

Γλωσσάρι

epochal duration: παροδική διάρκεια
event: συμβάν
fact: γεγονός
identify (to): ταυτίζω*
modality: τροπικότητα
tensed/tenseless: ρηματοχρονικός/μή ρηματοχρονικός
token: δείγμα
token-reflexivity: δειγματο-αυτοπάθεια

Affektion: πάθος
Anschauungsform: μορφή τῆς ἐποπτείας
Apperzeption: κατάληψη
Aussage: ἀπόφανση, δήλωση
Bewusstseinsakt: συνειδησιακὸ ἐνέργημα
Evidenz: προφάνεια
Immanenz: ἐμμένεια
innerer Sinn: ἐσωτερικὴ αἴσθησις
Irreversibilität: μὴ ἀντιστρεψιμότητα
Rezeptivität: δεκτικότητα
Sachverhalt: κατάσταση πραγμάτων
Sinnesdaten: δεδομένα τῶν αἰσθήσεων
Sinneswahrnehmung: αἰσθητηριακὴ ἀντίληψη
Spontaneität: αὐθορμησία

* Τὸ ρῆμα 'to identify' ἔχει δύο χρήσεις: (1) 'to identify a with b', ποὺ ἀποδίδεται στὰ ἑλληνικὰ μὲ τὸ ρῆμα 'ταυτίζω' (ταυτίζω τὸ α μὲ τὸ β), καὶ (2) 'to identify something', ποὺ ἀποδίδεται συνήθως μὲ τὸ 'ἀναγνωρίζω': λ.χ. 'to identify stolen goods' = 'ἀναγνωρίζω τὰ κλοπιμαῖα'. Ὑπάρχουν ὡστόσο εἰδικές χρήσεις τῆς περίπτωσης (2), ὅπως λ.χ. 'the subject term identifies an individual', ποὺ κατανάγκη μεταφράζουμε 'τὸ γραμματικὸ ὑποκείμενο ταυτίζει ἓνα ἄτομο', ἀκολουθώντας τὴν ἀγγλικὴ σύνταξη.